

CURRICULUM DELL'ATTIVITÀ SCIENTIFICA E DIDATTICA

Alma Salem

Pontificio Istituto di Studi Arabi e d'Islamistica – PISAI
Viale di Trastevere 89, 00153 Roma
alma.salem@pisai.it

POSIZIONE ATTUALE

Docente straordinario di lingua araba presso il Pontificio Istituto di Studi Arabi e d'Islamistica – PISAI (dal 1/9/2019).

FORMAZIONE

- 2018: Conseguitamento del titolo di dottore di ricerca in *Scienze Documentarie, Linguistiche e Letterari* (XXX ciclo), Università degli Studi di Roma “La Sapienza”. Titolo della tesi: “Prima lingua e identità: il caso della seconda generazione degli arabofoni in Italia” (Valutazione: Ottimo);
- 1989: Conseguitamento del titolo di dottore di ricerca in *Architettura*, Scuola Superiore di Architettura e di Costruzione di Weimar (Germania). Titolo della tesi: “Entwicklung neue funktionelle und kompositorischen Kriterien für die Wohnarchitektur in den großen Städten im Hinblick auf traditionelle arabische Leben” (Valutazione: Molto bene). Tesi tradotta in arabo nel 1990;
- 1982: Laurea in *Architettura* presso l'Università di Aleppo (Siria) (Valutazione: Bene).

ATTIVITÀ DIDATTICA

1. PRESSO IL PONTIFICIO ISTITUTO DI STUDI ARABI E D'ISLAMISTICA (PISAI)

Dal a.a. 2019/20 fino ad oggi docente straordinario di lingua araba:

2023/24 – 2022/23 – 2021/22: titolare degli insegnamenti di Competenze avanzate in arabo, Espressione scritta in arabo, Grammatica (modulo verbi e vocalizzazione), Dettato e conversazione;

2020/21: titolare degli insegnamenti di Grammatica (2° anno), Composizione, Traduzione in arabo, Grammatica (modulo verbi II), Grammatica (modulo verbi I);

2019/20: titolare degli insegnamenti di Composizione, Traduzione in arabo, Grammatica (modulo verbi II), Grammatica (modulo verbi I).

Docente invitato:

2018/19: titolare degli insegnamenti di Composizione, Traduzione in arabo, Grammatica (modulo verbi I);

2017/18: titolare degli insegnamenti di Composizione in Lingua araba (II semestre), Traduzione in arabo (II semestre).

Attività di supervisione Tesi di Licenza presso il PISAI:

Primo moderatore di Tesi di Licenza:

2022: Francesca Spinola, “Il femminismo e le questioni di genere in Omailma Abou-Bakr: come attualizzare il ruolo della donna secondo la visione islamica delle origini”.

2021: Giulia Forapani, “Le meraviglie della lingua araba, *Asrār al-lisān al-‘arabī*: studio del testo di Ġa‘far Dakk al-Bāb *al-Lisān al-‘arabī al-mubīn*”.

Secondo moderatore di Tesi di Licenza:

2023: Marco Savoia, “Questioni relative alla residenza dei musulmani fuori dal *Dār al-Islām*: dal pensiero di Yūsuf al-Qaraḏāwī all’attuale formazione dell’islam europeo”.

2. PRESSO ALTRI ATENEI

- 1994/95 fino al 2019: Collaboratore linguistico di lingua madre araba presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere poi presso il Polo Didattico di Ateneo dell’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”;

- Docente a contratto presso la Facoltà di Interpretariato e Traduzione dell’Università degli studi Internazionali (UNINT) di Roma per i seguenti corsi:

2018/19 Lingua e Traduzione Arabo II, III (Laurea Triennale);

2017/18 – 2016/17 – 2015/16 – 2014/15 Lingua e Traduzione Arabo I, II, III (Laurea Triennale), Espressione scritta e orale in arabo (Laurea Magistrale);

2013/14 Lingua e Traduzione Arabo II, III (Laurea Triennale), Espressione scritta e orale in arabo (Laurea Magistrale);

2012/13 – 2011/12 pe Lingua e Traduzione Arabo II, III (Laurea Triennale).

- Docente a contratto presso la Facoltà di Traduzione e Interpretariato della Libera Università degli Studi “S. Pio V”, LUSPIO di Roma per i seguenti corsi:

2008/09 Mediazione Linguistica scritta italiano-arabo I, Mediazione Linguistica Orale italiano-arabo-italiano I e II (Laurea Triennale);

2007/08 – 2006/07 – 2005/06 Mediazione Linguistica Orale italiano-arabo-italiano I e II (Laurea Triennale), Traduzione Specializzata II (Laurea Specialistica);

2004/05 Mediazione Linguistica Orale italiano-arabo-italiano I e II (Laurea Triennale), Traduzione Letteraria italiano-arabo I (Laurea Specialistica);

2003/04 Lingua araba I e di Mediazione Linguistica scritta italiano-arabo I.

Durante l’attività di docente a contratto ha seguito diverse tesi di laurea triennale e specialistica (laurea magistrale) ed ha partecipato in qualità di componente di commissione per il rilascio del titolo di studio, e in qualità di presidente o componente di commissione degli esami scritti e orali per gli insegnamenti sopra elencati.

3. ATTIVITÀ DI FORMAZIONE PER LA DIDATTICA DELL'ARABO

2013: Corso seminariale del Tirocinio Formativo Attivo TFA (36 ore) presso la Libera Università degli Studi per l'Innovazione e le Organizzazioni (LUSPIO) di Roma.

2012: Ciclo di 3 conferenze “*Didattica della lingua araba, nuovi orizzonti dello sviluppo delle quattro abilità linguistiche*”, nel corso del TFA organizzato dal Dipartimento di Studi Orientali dell'Università degli Studi di Roma “La Sapienza”.

4. ALTRE ATTIVITÀ DIDATTICHE

Corsi on-line di dialetto siriano a sostegno dei progetti dell'associazione Amal for Education:

- 2021: Corso di dialetto siriano livello A2 (20 ore);
- 2020: Corso di dialetto siriano livello A1 (20 ore);
- 2019: Corso di dialetto siriano livello elementare (20 ore).

ATTIVITÀ DI RICERCA

1. PARTECIPAZIONE A PROGETTI DI RICERCA

- 2022/24: progetto di Ateneo “*La rappresentazione della migrazione in Italia*”, dell'Università degli Studi di Roma “La Sapienza”;
- 2017: progetto “*Language on the fly. Piattaforma linguistica sui temi della migrazione per lessicografi, operatori umanitari e migranti*” del Dipartimento di Scienze Documentarie, Linguistiche-Filologiche, Università degli Studi di Roma “La Sapienza” e dell'Associazione Amal for Education;
- 2013/20: progetto “*Un approccio multidisciplinare alla rappresentazione della migrazione in Italia*” dell'Università degli Studi di Roma “La Sapienza”;
- 2001/03: progetto “*Linguistica Computerizzata*” del Dipartimento di Studi Asiatici dell'Università degli Studi di Napoli “L'Orientale”;
- 1999: progetto di traduzione e ricerca bibliografica relativa alla Mostra del libro “*La cultura arabo-islamica nell'editoria italiana*” dell'Ufficio Centrale per i Beni Librari le Istituzioni Culturali in Italia;
- 1997/99: progetto di traduzione e ricerca bibliografica presso l'Archivio Storico Diplomatico del Ministero degli Affari Esteri e l'Archivio di Stato a Roma relativa al progetto “*Le relazioni tra l'Italia e l'Arabia Saudita, dal 1924-1954*” dell'Ufficio Culturale della Reale Ambasciata dell'Arabia Saudita in Italia.

2. CONVEGNI

- 2022: (con Cristina Solimando), “*Specificità dell'arabo e livelli di competenze: problemi e proposte*”, VII Congresso DILLE, Didattica delle lingue e valutazioni: società, scuola, università, Pisa, 12-13 maggio;

- 2021: (con Isabella Chiari, Zakariya Radwan) “*Access to Arabic Learning for Syrian Refugees in Turkey during and after the Pandemic*”, The Fourth Biennial International Conference “Digital Transformation of Arabic Language Learning and Teaching: Post Pandemic Implications”, Language Learning Resource Centre (LLRC), Leiden University & The American University in Cairo, 18-19 December;
- 2021: (con Isabella Chiari, Maha Bader, Luigi Squillante), “*Using Corpora in Building a Multilingual Glossary of Migration*”, Corpora 2021 International Conference, Department of Mathematical Linguistics (St Petersburg State University), 1-3 July (peer-reviewed);
- 2021: (con Isabella Chiari) “*Linguistic Identity of Second-generation Arabic Speakers in Italy*”, AMLI2021 – Approaches to Language, Migration and Identity 2021, University of Sussex, 9-11 June (peer-reviewed conference);
- 2021: (con Isabella Chiari, Maha Bader), “*The Stratification of Migration Policy Lexicon: A Corpus-Based Comparison Between Italian and Arabic*”, AMLI2021 – Approaches to Language, Migration and Identity 2021, University of Sussex, 9-11 June (peer-reviewed conference);
- 2021: (con Isabella Chiari, Maha Bader), “*Building a Country-based Lexicon of Migration: Language on the Fly Project*”, AMLI2021 – Approaches to Language, Migration and Identity 2021, University of Sussex, 9-11 June (peer-reviewed conference);
- 2018: (con Cristina Solimando), “*L’insegnamento della lingua araba alla seconda generazione degli arabofoni in Italia*”, Didattica dell’arabo e certificazione linguistica: riflessioni e iniziative, Università degli Studi Roma Tre, 10 gennaio;
- 2013: “*Insegnare la lingua araba attraverso testi letterari*”, Seconda Edizione della Settimana della lingua araba e della cultura egiziana in Italia organizzata dall’Ufficio Culturale dell’Ambasciata della Repubblica Araba d’Egitto a Roma, Sezione: Egitto-Italia Relazioni Istituzionali e scambi culturali, tra passato e futuro, Università degli Studi Internazionali (UNINT) di Roma, 11 dicembre;
- 2012: “*Insegnare le abilità linguistiche orali, nuove sfide della didattica della lingua araba*”, Prima Edizione della Settimana della lingua araba e della cultura egiziana in Italia organizzata dall’Ufficio Culturale dell’Ambasciata della Repubblica Araba d’Egitto a Roma, Sezione: L’insegnamento della lingua araba: realtà e orizzonti, Università degli Studi di Roma “La Sapienza”, 14 novembre.

3. PARTECIPAZIONE A GIORNATE DI STUDIO, WORKSHOP E PRESENTAZIONI DI VOLUMI

- 2019: Ciclo Focus Mondo Arabo, La storia, l’arte la letteratura del mondo arabo, presentazione del libro *La storia della sete antica, e altri racconti di George Salem*, Antonino d’Esposito (trad. a cura di), MReditori, 13 maggio, Università degli Studi Internazionali (UNINT), Roma;
- 2018: Ciclo di seminari sul Mondo Islamico, Oltre il pregiudizio: l’Islam tra mistero e cultura, lezione dal titolo “Prima lingua e identità. Italo arabi o musulmani. Il caso degli arabofoni in Italia. 6 aprile, Dipartimento di Studi Orientali, Università degli Studi di Roma “La Sapienza”;
- 2017: Giornata di studio sulla didattica della lingua araba, partecipazione alla presentazione del manuale “*Grammatica di arabo mediorientale*” di Olivier Durand, Annamaria Ventura, Hoepli, 30 novembre, Università degli Studi Internazionali (UNINT), Roma.

4. PARTECIPAZIONE A GIORNATE DI STUDIO E WORKSHOP (su invito senza relazione)

- 2023/24: Percorso di formazione interdisciplinare: Educarci e educare all'Intelligenza Artificiale, Pontificia Facoltà di Scienze dell'Educazione, Auxilium:
 - 23 settembre: Seminario interdisciplinare: Educarci e educare all'Intelligenza Artificiale. IA etica, lavoro società, IA educazione, formazione.
 - 18 novembre: IA e Insegnamento / apprendimento. Progettazione didattica, Conferenza e dibattito per approfondire opportunità e sfide dell'Intelligenza Artificiale.
 - 16 dicembre: IA e cittadinanza digitale. Conferenza e dibattito per comprendere l'impatto dell'IA nell'educare e riconoscere le competenze da promuovere per fruire e creare con l'IA.
- 2017: Presentazione della Dodicesima edizione del Rapporto *Osservatorio Romano sulle Migrazioni*, Centro Studi e Ricerche IDOS – Istituto di Studi Politici “S. Pio V”, Auditorium via Rieti, Roma, 25 ottobre;
- 2016: Focus integrazione EMN (European Migration Network): Seconde generazioni, Consiglio Nazionale delle Ricerche a Roma, 21 aprile;
- 2016: Focus integrazione EMN (European Migration Network): Associazionismo migrante, Consiglio Nazionale delle Ricerche a Roma, 18 febbraio;
- 2015: Convegno internazionale SLEdu 2015, Standard and Variation in Second Language Education: A Cross-Linguistic Perspective, Università di Roma Tre, 12-13 novembre;
- 2015: Giornata di studio “I quarant'anni delle 10 tesi”, organizzata da GISCEL (Gruppo di Intervento e Studio nel Campo dell'Educazione Linguistica), 9 settembre, Facoltà di Scienze Umanistiche dell'Università degli Studi di Roma “La Sapienza”;
- 2014: Presentazione del Dossier Statistico Immigrazione 2014, Centro Studi e Ricerche IDOS per conto dell'UNAR – Ufficio Nazionale Antidiscriminazioni Razziali del Dipartimento per le Pari Opportunità della Presidenza del Consiglio dei Ministri, Teatro Orione, Roma, 29, ottobre;
- 2011: Convegno internazionale “Tributo a Nagib Mahfuz nel centenario della nascita”, Università degli Studi di Roma “La Sapienza”, 5-6 dicembre;
- 2011: Convegno internazionale “La linguistica araba computazionale e di corpus: Progetti e prospettive”, Dipartimento di Linguistica, Università Roma Tre, 24-26 maggio.

5. PUBBLICAZIONI

- **Manuali**

2024: *Imparare l'arabo ascoltando vol. 1 Livelli Pre-A1, A1, A2* (con Cristina Solimando), Carocci Editore, Roma (in corso di stampa);

2015: *Antologia della letteratura araba contemporanea: dalla nahda a oggi* (a cura di – con Maria Avino, Isabella Camera d'Afflitto), Edz. italiana e araba, Carocci Editore, Roma (Alma Salem ha curato la parte araba);

2011: *Imparare l'arabo conversando* (con Cristina Solimando) Carocci Editore, Roma.

In preparazione: *Imparare l'arabo ascoltando vol. 2 Livelli B1, B2* (con Cristina Solimando), Carocci Editore, Roma.

- **Articoli su riviste**

2024: Il viaggio a Baghdad. Uno spartiacque nella vita e nel pensiero di al-Ma‘arrī, *Études Arabes: Il cammino dell'uomo*, 120 (in corso di stampa);

2022: Il Sé e l'altro nello sguardo di tre esponenti della *nahḍa* (1882-1918), *Études Arabes: Voyages et récits*, 119, 57-86;

2001: Teoria e pratica della traduzione in arabo della letteratura per l'infanzia, *Il Traduttore nuovo*, anno LI/1, 75-82.

- **Saggi in volumi**

2024: Linguistic Identity of the Second Generation of Arabic Speakers in Italy (con Isabella Chiari), in S. Dunmore, K. Rosiak, C. Taylor (a cura di), *New Approaches to Language and Identity in Contexts of Migration and Diaspora*, Routledge, London (in corso di stampa);

2023: Specificità dell'arabo e livelli di competenze: problemi e proposte per il livello pre-A1 (con Cristina Solimando), in F. Gallina, Y. Martari (a cura di), *Didattica delle lingue e valutazione. Tra società, scuola e università*, Pisa University Press, Pisa, 133-148;

2019: L'acqua fra simbolismo e valore mitologico nelle opere di Ġabrā Ibrāhīm Ġabrā, Ġūrġ Sālim e Ḥalīm Barakāt, in M. Avino, A. Barbaro, M. Ruocco (a cura di), *Qamariyyāt: Oltre ogni frontiera tra letteratura e traduzione. Studi in onore di Isabella Camera d'Afflitto*, Istituto per l'Oriente Carlo Alfonso Nallino, Roma, 437-458;

2019: "Postfazione", in *La storia della sete antica, e altri racconti di George Salem*, in Antonino d'Esposito (trad. a cura di), MReditori, Napoli, 153-157.

- **Saggi in atti di convegno**

2021: "Using Corpora in Building a Multilingual Glossary of Migration" (con Isabella Chiari, Maha Bader, Luigi Squillante), Proceedings of the International Conference Corpus Linguistics (Труды международной конференции «Корпусная лингвистика-2021»). – СПб.: Скифия-принт, 84-94;

2018: Insegnamento dell'arabo a studenti arabofoni: una tematica attuale e complessa (con Cristina Solimando), in G. Lancioni, C. Solimando (a cura di), *Atti del convegno: Didattica dell'arabo e certificazione linguistica: riflessioni e iniziative*, Università degli Studi Roma Tre, 10 gennaio 2018, RomaTrE-Press, 2018, 155-168.

- **Traduzioni**

2012: "Glossario sull'asilo e la migrazione" della Rete Europea sulle Migrazioni - Commissione europea (Alma Salem ha tradotto dalla lettera C alla O e dalla V alla Z) in collaborazione con l'Istituto per l'Oriente Carlo Alfonso Nallino. Il volume è consultabile sul sito: <https://briguglio.asgi.it/immigrazione-e-asilo/2013/giugno/intro-glossario-arabo.pdf>

2008: "Jamila e le altre.." di Patricia Adkins Chiti, Domenico Carboni, Fondazione Adkins, donne in musica in collaborazione con la Regione Lazio, Assessorato all'Istruzione, Diritto allo Studio e Formazione, Roma;

Dal 2001 al 2010 ha collaborato con la Società Romacongressi per la traduzione e l'edizione di testi e telegiornali in lingua araba per il canale satellitare Raimed.

- **Recensioni e voci in Dizionari**

2012: Muḥammad Barrāda, al-Riwāya al-‘arabiyya wa-rihān al-taḡdīd, Dār al-Ṣadā, Dubai 2011, *La rivista di Arablīt*, n. 3, giugno;

2006: Sālim Ğūrġ, in *Dizionario Bompiani degli autori di tutti i tempi e di tutte le letterature*, voll. 6, Bompiani, Milano, vol. 5, 3907;

2006: Marrāsh Faransīs Fath Allāh, in *Dizionario Bompiani degli autori di tutti i tempi e di tutte le letterature*, voll. 6, Bompiani, Milano, vol. 4, 2820.

- **Curatele di materiale didattico**

- Dal 2017 fino ad oggi: preparazione (con Isabella Chiari) e cura del materiale didattico arabo usato dall’associazione Amal for Education per promuovere l’insegnamento della lingua araba ai bambini siriani rifugiati in Turchia;

- 2019: Materiale per corsi di dialetto siriano: Livello elementare, Livello A1, Livello A2;

- 2004: Impostazione metodologica, edizione e sviluppo dei contenuti del corso on-line *Al-Liqā’*, (sul sito www.capturator.com).

6. COLLABORAZIONI CON RIVISTE

Dal 2021 fa parte del comitato redazionale di *Études Arabes* (Pontificio Istituto di Studi Arabi e d’Islamistica);

2023: revisione di articoli in *La rivista di Arablīt* (Semestrale di letteratura e cultura araba moderna e contemporanea, Istituto per l’Oriente Carlo Alfonso Nallino);

2021: revisione di un articolo in *SILTA, Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*.

MEMBERSHIP

- Società Italiana di Didattica delle lingue e Linguistica educativa. APS;
- Istituto per l’Oriente Carlo Alfonso Nallino;
- Consiglio direttivo di Amal for Education (associazione non profit per lo sviluppo e la promozione di progetti di sostegno all’educazione e alla formazione dei bambini in aree di conflitto).

Roma, 01.03.2024